

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА ПРИМЕРЕ СИНОНИМИИ

Белова А.В.

*Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова,
Россия, Санкт-Петербург*

В статье рассматриваются методы обучения профессиональной лексике иностранных студентов-медиков на примере синонимии.

Ключевые слова: лексика, русский как иностранный, синонимия

TRAINING THE PROFESSIONAL LEXIS OF STUDENTS-MEDICIANS ON THE EXAMPLE OF SYNONYMY

Belova A.V.

*North-West State Medical University named after I.I. Mechnikov,
Russia, St. Petersburg*

In article methods of training in professional lexicon of foreign medical students on the example of a synonymy are considered.

Key words: vocabulary, Russian as a foreign language, synonymy

Интеграция личности в профессию невозможна без овладения словами и правилами их отбора и употребления, поэтому так важно обучение студентов-иностранцев профессиональной лексике [1]. Будущим врачам предлагается изучение новой иноязычной лексики на основе коммуникативного метода, т.е. изучение в процессе общения [3]. Используется при этом комбинирование речевых и языковых упражнений. Данные задания предназначены для иностранных студентов, владеющих русским языком не ниже первого сертификационного уровня. К некоторым заданиям можно предложить ключи.

Поскольку **синонимами** считаются слова, выражающие одно и то же понятие, тождественные или близкие по значению, отличающиеся друг от друга оттенками значения, принадлежностью к тому или иному стилистическому слою языка и экспрессивной окраской, то студент-иностранец получает возможность расширить свой лексический запас, украсить свою речь, а главное, понимать и быть понятым в процессе общения с коллегами и пациентами.

Обучение синонимии студентов-иностранцев базируется на демонстрации смысловой общности слов-синонимов. например: *анализ – разбор; спазм – судорога; аппетит – желание; глотка – горло; чувствовать – ощущать; мутный – непрозрачный (с осадком); изолированно – отдельно; живот – брюхо (разг.), пузо (прост.); детский врач – педиатр; немощный – слабый; начаться (о приступе боли) – возникнуть; устойчивый (о состоянии, стуле) – стабильный; эластичный – упругий; интенсивно – усиленно, напряжённо; на ночь (о приёме пищи, лекарств) – перед сном; больница – лечебница, стационар; выяснять (жалобы) – узнавать; беспокойство – тревога; жар (тела) – повышенная температура; засыпать – погружаться в сон; медсестра – сестра милосердия; история болезни – медицинская карта и др.*

Важную роль в активизации новых лексических единиц играет метод семантизации [2], например, определение и сопоставление слов. Так лексика вводится в виде таблицы слов и синонимов к ним, например:

болезнь	заболевание, недуг, немощь (разг.), хворь (прост.), хвороба (прост.), недомогание, нездоровье
врач	доктор, медик, лекарь (устар.)
выздоровливать	поправляться, идти на поправку
испытывать (боль)	страдать, мучиться (от боли)
исчезать (о боли)	пропадать, утрачиваться
мука	мучение, страдание
наследственный	унаследованный от родственников и пр.

Вычленение лексических единиц предлагается сделать в предложениях, например:

1. Большой охрип, внезапно утром потеряв голос. 2. Они оба побледнели, лица их стали вдруг белыми. 3. Доктор, всё время хожу с усилием, через «не могу». 4. Перед болезнью меня где-то, видимо, прохватило, продуло сквозняком и пр.

Подбор синонимов к словам предлагается произвести, используя слова для справок:

1. В последнее время сплю урывками, от случая к случаю. 2. Сейчас состояние сносное, ничего себе. 3. Бок болит не прекращаясь, без передышки. 4. Пересиливая боль, иду на работу. 5. Он сильно отошал после болезни. 6. Потихоньку, не сразу, но приступ прошёл. 7. Заболев, они потеряли силы и еле передвигали ноги. 8. Постепенно боль притупилась. 9. Выйдя из комнаты, она упала без чувств, в глубоком обмороке. 10. Он отдаёт предпочтение жирной и жареной пище.

Слова для справок: уменьшилась, потеряла сознание, превозмогая, похудел, ослабели, удовлетворительное, нерегулярно, непрестанно, предпочитает, постепенно и пр.

Упражнение с помощью методики семантизации лексики основано на изучении новых слов профильной тематики, умении употребить синонимы, составляя с ними словосочетания. Например,

чувство/ощущение – испытывать чувство, забытое ощущение; расслабить/ослабить – расслабить мышцы, ослабить пояс; объективный/справедливый – объективный диагноз, справедливый вывод.

При обучении синонимии в профессиональной сфере часто используют задания по подбору слов-синонимов к медицинским терминам:

Анемия (греч.), апатия (греч.), анестезировать (греч.), апоплексия (греч.), ассистент (лат.), дефект (лат.), инфаркт (лат.), комфорт (англ.), мускул (лат.), операция (лат.), панацея (греч.), регулярность (лат.), результат (лечения) (лат.), рекомендация (лат.), рефлекторно (лат.), рецидив (лат.), ритмично (лат.), симптом (греч.), спровоцировать (лат.), стабильный (лат.), токсический (греч.), травма (греч.), физиономия (греч.) и пр.

А также задания на употребление синонимов в предложении:

- подберите синонимы к следующим словам и составьте с ними предложения.

Уход (за больным) – ..., сгибаться – ..., протекать (о заболевании) – ..., выявление – ..., опорожнить (мочевой пузырь) – ..., душевное состояние – ..., ноги и руки – ..., грудь – ..., употреблять в пищу – ..., водянистый – ..., сухоядение – ..., приводить (к болезни) – ..., предположительный (диагноз) – ... и пр.

- придумайте предложения со следующими синонимами:

воздерживаться	избегать чего-либо, остерегаться чего-либо (в еде)
впрыскивание	инъекция, укол
вызывать (врача)	приглашать
вытерпеть (боль)	выдержать, перенести
задержка (стула, мочеиспускания)	приостановка (мочеиспускания) и пр.

Наконец, предлагаются речевые задания, например:

- прочитайте пословицы с синонимами, объясните, как вы понимаете их смысл:

Беды да печали с ног скачали.

Голодному кусок за целый ломоток.

Старость – не радость, молодость – не веселье и т.п.

- вспомните и приведите примеры пословиц и поговорок с синонимами на вашем языке и др.

Подобные задания, основанные на ситуативности, как правило, вызывают неподдельный интерес у обучаемых, тем самым активизируя усвоение новой лексики.

Заключительным заданием является контроль проверки усвоения лексики профессионального модуля, например, в таком варианте:

- заполните пропуски в таблице:

болезнь	
врач	

	поправляться, идти на поправку
испытывать	
	пропадать, утрачиваться
	мучение, страдание
	унаследованный от родственников
недоспать	
	внезапно, вдруг
	уменьшить
одновременно и пр.	

Данные задания приводятся из учебно-методического пособия «Синонимы и антонимы» [2], созданного на кафедре русского языка Северо-Западного государственного медицинского университета имени И.И. Мечникова.

Таким образом, все перечисленные задания отвечают требованиям принципов профессиональной направленности преподавания русского языка как иностранного и формирования у учащихся культуры русской речи. В процессе изучения профессиональной лексики, иностранные студенты-медики формируют навыки выбора и использования лексических единиц профессионального профиля для будущей их коммуникативной и профессиональной деятельности. Основная задача преподавания РКИ сводится в конечном итоге к формированию у учащихся навыков хорошей русской речи, исключающей коммуникативные провалы, которые возможно избежать, если студенты-иностранцы смогут использовать лексическое богатство русского языка.

Литература

1. Альджалут К. В. Из опыта обучения иностранных студентов лексике русского языка // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2015. – Т. 24. – С. 1–5.
2. Белова А.В., Прохоренкова И.В. Синонимы и антонимы: учеб.-метод.пособие/ А.В. Белова, И.В. Прохоренкова. – СПб: СЗГМУ им. И.И. Мечникова, 2016. - 40 с.
3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. 2-е изд./Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.